

N° 982.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
BELGIQUE,
EMPIRE BRITANNIQUE,
CHINE, FRANCE, etc.

Traité relatif aux principes et à la
politique concernant la Chine,
signé à Washington, le 6 février
1922.

UNITED STATES OF AMERICA,
BELGIUM, BRITISH EMPIRE,
CHINA, FRANCE, etc.

Treaty relating to Principles and
Policies to be followed in Matters
concerning China, signed at Wash-
ington, February 6, 1922.

No. 982. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, FRANCE, ETC., RELATING TO PRINCIPLES AND POLICIES TO BE FOLLOWED IN MATTERS CONCERNING CHINA, SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 6, 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 19 octobre 1925.

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, FRANCE, ITALY, JAPAN, THE NETHERLANDS AND PORTUGAL :

Desiring to adopt a policy designed to stabilise conditions in the Far East, to safeguard the rights and interests of China, and to promote intercourse between China and the other Powers upon the basis of equality of opportunity ;

Have resolved to conclude a treaty for that purpose and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles Evans HUGHES,
Henry Cabot LODGE,
Oscar W. UNDERWOOD,
Elihu ROOT,
citizens of the United States ;

¹ Les instruments de ratification des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique, de l'Empire Britannique, de la Chine, de la France, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas et du Portugal ont été déposés à Washington, le 5 août 1925.

Adhésions : Norvège, le 13 novembre 1925.

Suède, le 5 décembre 1925.

Danemark, le 29 décembre 1925.

(Ces adhésions ont été notifiées au Secrétariat par les Etats adhérents.)

No. 982. — TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, LA FRANCE, ETC., RELATIF AUX PRINCIPES ET A LA POLITIQUE CONCERNANT LA CHINE, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 FÉVRIER 1922.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place October 19, 1925.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, LA FRANCE, L'ITALIE, LE JAPON, LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL :

Désireux d'adopter une politique de nature à stabiliser les conditions de l'Extrême-Orient, à sauvegarder les droits et intérêts de la Chine et à développer les relations entre la Chine et les autres Puissances sur la base de l'égalité des chances ;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles Evans HUGHES,
Henry Cabot LODGE,
Oscar W. UNDERWOOD,
Elihu ROOT,
citoyens des Etats-Unis ;

¹ The instruments of ratification by the United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, the Netherlands and Portugal have been deposited at Washington, August 5, 1925.

Adhésions : Norway, November 13, 1925.

Sweden, December 5, 1925.

Denmark, December 29, 1925.

(These adhesions have been notified to the Secretariat by the adhering State s.)

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, Commander of the Order of Leopold and of the Order of the Crown, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P., Lord President of His Privy Council ;

The Right Honourable Baron LEE OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., First Lord of His Admiralty ;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ; and

for the DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable Sir Robert Laird BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

for the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

Senator the Right Honourable George Foster PEARCE, Minister for Home and Territories ;

for the DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Honourable Sir John William SALMOND, K.C., Judge of the Supreme Court of New Zealand ;

for the UNION OF SOUTH AFRICA :

The Right Honourable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

for INDIA :

The Right Honourable Valingman Sankaranarayana SRINIVASA SASTRI, Member of the Indian Council of State ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Mr. Sao-Ke Alfred SZE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

Mr. V. K. Wellington KOO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

Mr. Chung-Hui WANG, former Minister of Justice.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Le baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, Commandeur de l'Ordre de Léopold et de l'Ordre de la Couronne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR O.M., M.P., Lord Président du Conseil du Roi ;

Le Très-Honorable Baron LEE OF FAREHAM, G.B.E., K.C.B., Premier Lord de l'Amirauté ;

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell GEDDES, K.C.B., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux Etats-Unis d'Amérique ; et

pour le DOMINION DU CANADA :

Le Très-Honorable Sir Robert Laird BORDEN, G.C.M.G., K.C. ;

pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très-Honorable George Foster PEARCE, Sénateur, Ministre de l'Intérieur et des Territoires ;

pour le DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir John William SALMOND, K.C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande ;

pour l'UNION SUD-AFRICAINE :

Le Très-Honorable Arthur James BALFOUR, O.M., M.P. ;

pour l'INDE :

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana SRINIVASA SASTRI, Membre du Conseil d'Etat de l'Inde ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

M. Sao-Ke Alfred SZE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;

M. V. K. Wellington Koo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres ;

M. Chung-Hui WANG, ancien Ministre de la Justice ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Mr. Albert SARRAUT, Deputy, Minister of the Colonies ;

Mr. Jules J. JUSSERAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Carlo SCHANZER, Senator of the Kingdom ;

The Honourable Vittorio Rolandi RICCI, Senator of the Kingdom, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

The Honourable Luigi ALBERTINI, Senator of the Kingdom ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Baron Tomosaburo KATO, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower ;

Baron Kijuro SHIDEHARA, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Mr. Masanao HANIHARA, Vice-Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans Beelaerts VAN BLOKLAND, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Jonkheer Willem Hendrik DE BEAUFORT, Minister Plenipotentiary, Chargé d'Affaires at Washington ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Mr. José Francisco DE HORTA MACHADO DA FRANCA, Viscount d'ALTE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

Mr. Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS, Captain of the Portuguese Navy, Technical Director of the Colonial Office.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Albert SARRAUT, Député, Ministre des Colonies ;

M. Jules J. JUSSERAND, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des Etats-Unis d'Amérique, Grand Croix de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Carlo SCHANZER, Sénateur du Royaume ;

L'Honorable Vittorio Rolandi RICCI, Sénateur du Royaume, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;

L'Honorable Luigi ALBERTINI, Sénateur du Royaume ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Le Baron Tomosaburo KATO, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia ;

Le Baron Kijuro SHIDEHARA, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

M. Masanao HANIHARA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Jonkheer Frans Beelaerts VAN BLOKLAND, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;

Le Jonkheer Willem Hendrik DE BEAUFORT, Ministre Plénipotentiaire, Chargé d'Affaires à Washington ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. José Francisco DE HORTA MACHADO DA FRANCA, Vicomte d'ALTE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;

M. Ernesto Julio DE CARVALHO E VASCONCELOS, Capitaine de Vaisseau, Directeur Technique du Ministère des Colonies.

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The Contracting Powers, other than China, agree :

(1) To respect the sovereignty, the independence, and the territorial and administrative integrity of China ;

(2) To provide the fullest and most unembarrassed opportunity to China to develop and maintain for herself an effective and stable government ;

(3) To use their influence for the purpose of effectually establishing and maintaining the principle of equal opportunity for the commerce and industry of all nations throughout the territory of China ;

(4) To refrain from taking advantage of conditions in China in order to seek special rights or privileges which would abridge the rights of subjects or citizens of friendly States, and from countenancing action inimical to the security of such States.

Article II.

The Contracting Powers agree not to enter into any treaty, agreement, arrangement, or understanding, either with one another, or, individually or collectively, with any Power or Powers, which would infringe or impair the principles stated in Article I.

Article III.

With a view to applying more effectually the principles of the Open Door or equality of opportunity in China for the trade and industry of all nations, the Contracting Powers, other than China, agree that they will not seek, nor support their respective nationals in seeking :

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article I.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent :

1. de respecter la souveraineté et l'indépendance ainsi que l'intégrité territoriale et administrative de la Chine ;

2. d'offrir à la Chine, de la manière la plus complète et la plus libre d'entraves, la possibilité de s'assurer les avantages permanents d'un gouvernement stable et efficace ;

3. d'user de leur influence en vue d'établir effectivement et de maintenir en application sur tout le territoire de la Chine le principe de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations ;

4. de s'abstenir de tirer avantage des circonstances en Chine pour rechercher des droits ou privilèges spéciaux susceptibles de porter atteinte aux droits des ressortissants d'Etats amis ; elle s'abstiendront également de favoriser toute action constituant une menace pour la sécurité des dits Etats amis.

Article II.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne participer à aucun traité, accord, arrangement ou entente soit conclus entre elles, soit conclus séparément ou collectivement avec une ou plusieurs Puissances, qui porterait atteinte ou contreviendrait aux principes déclarés dans l'article I.

Article III.

En vue d'appliquer avec plus d'efficacité les principes de la porte ouverte ou de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations en Chine, les Puissances Contractantes autres que la Chine, conviennent de ne pas rechercher, ni aider leurs ressortissants à rechercher :

(a) any arrangement which might purport to establish in favour of their interests any general superiority of rights with respect to commercial or economic development in any designated region of China ;

(b) any such monopoly or preference as would deprive the nationals of any other Power of the right of undertaking any legitimate trade or industry in China, or of participating with the Chinese Government, or with any local authority, in any category of public enterprise, or which by reason of its scope, duration or geographical extent is calculated to frustrate the practical application of the principle of equal opportunity.

It is understood that the foregoing stipulations of this article are not to be so construed as to prohibit the acquisition of such properties or rights as may be necessary to the conduct of a particular commercial, industrial, or financial undertaking or to the encouragement of invention and research.

China undertakes to be guided by the principles stated in the foregoing stipulations of this article in dealing with applications for economic rights and privileges from Governments and nationals of all foreign countries, whether Parties to the present Treaty or not.

Article IV.

The Contracting Powers agree not to support any agreements by their respective nationals with each other designed to create Spheres of Influence or to provide for the enjoyment of mutually exclusive opportunities in designated parts of Chinese territory.

Article V.

China agrees that, throughout the whole of the railways in China, she will not exercise or permit unfair discrimination of any kind. In particular, there shall be no discrimination whatever, direct or indirect, in respect of charges or of facilities on the ground of the nationality of passengers or the countries from which or to which they are proceeding, or the origin or ownership of goods or the country from which or to which they are consigned,

a) la conclusion d'accords qui tendraient à établir en faveur de leurs intérêts des droits généraux supérieurs à ceux des autres touchant le développement commercial ou économique dans une région déterminée de la Chine ;

b) l'obtention de monopoles ou traitements préférentiels de nature à priver les ressortissants d'autres Puissances du droit d'entreprendre en Chine toute forme légitime de commerce ou d'industrie, ou de participer, soit avec le Gouvernement chinois, soit avec des autorités locales, à toute catégorie d'entreprises ayant un caractère public, ou de monopoles ou traitements préférentiels qui, en raison de leur portée, de leur durée ou de leur étendue territoriale, seraient de nature à constituer en pratique une violation du principe de la chance égale. Toutefois, le présent Accord ne devra pas être interprété comme interdisant l'acquisition de tels biens ou droits qui pourraient être nécessaires soit à la conduite d'entreprises particulières commerciales, industrielles ou financières, soit à l'encouragement des inventions et recherches.

La Chine s'engage à adopter les principes ci-dessus comme guides en ce qui concerne la suite à donner aux demandes de droits et privilèges économiques de la part de Gouvernements ou ressortissants de tous pays étrangers, qu'ils soient ou non Parties au présent Traité.

Article IV.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne pas donner leur appui à des accords qui seraient conclus entre leurs ressortissants respectifs avec l'intention d'établir au profit de ces derniers des sphères d'influence ou de leur assurer des avantages exclusifs dans des régions déterminées du territoire chinois.

Article V.

La Chine s'engage à n'appliquer ni permettre, sur aucun chemin de fer chinois, aucune discrimination injuste d'aucune sorte. En particulier il ne devra pas y avoir de discrimination directe ou indirecte, quelle qu'elle soit en matière de tarifs ou de facilités de transports, qui soit basée :

soit sur la nationalité des voyageurs, soit sur le pays dont ils viennent, soit sur celui de leur destination,

or the nationality or ownership of the ship or other means of conveying such passengers or goods before or after their transport on the Chinese Railways.

The Contracting Powers, other than China, assume a corresponding obligation in respect of any of the aforesaid railways over which they or their nationals are in a position to exercise any control in virtue of any concession, special agreement or otherwise.

Article VI.

The Contracting Powers, other than China, agree fully to respect China's rights as a neutral in time of war to which China is not a Party; and China declares that when she is a neutral she will observe the obligations of neutrality.

Article VII.

The Contracting Powers agree that, whenever a situation arises which in the opinion of any one of them involves the application of the stipulations of the present Treaty, and renders desirable discussion of such application, there shall be full and frank communication between the Contracting Powers concerned.

Article VIII.

Powers not signatory to the present Treaty, which have Governments recognised by the Signatory Powers and which have treaty relations with China, shall be invited to adhere to the present Treaty. To this end the Government of the United States will make the necessary communications to non-signatory Powers and will inform the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

soit sur l'origine des marchandises, le caractère des propriétaires, ou le pays de provenance ou de destination ;

soit sur la nationalité du navire ou sur le caractère du propriétaire du navire ou de tout autre moyen de transport à l'usage des voyageurs ou des marchandises, employé avant ou après le transport par un chemin de fer chinois.

Les autres Puissances Contractantes prennent de leur côté un engagement similaire concernant les lignes chinoises de chemin de fer sur lesquelles soit elle-mêmes, soit leurs ressortissants seraient en mesure d'exercer le contrôle en vertu d'une concession, d'un accord spécial ou autrement.

Article VI.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent de respecter pleinement, au cours des guerres auxquelles la Chine ne participerait pas, les droits de cette dernière en tant que Puissance neutre ; la Chine, d'autre part, déclare que lorsqu'elle sera neutre, elle observera les règles de la neutralité.

Article VII.

Les Puissances Contractantes conviennent que, dans le cas où une situation se produirait qui, dans l'opinion de l'une ou l'autre d'entre elles, comporterait l'application des stipulations du présent Traité et en rendrait la discussion désirable, les Puissances Contractantes en cause échangeront à cet égard de franches et complètes communications.

Article VIII.

Les Puissances non signataires au présent Traité, dont le Gouvernement est reconnu par les Puissances signataires et qui ont des relations par traités avec la Chine, seront invitées à adhérer audit présent Traité. Dans ce but le Gouvernement des États-Unis fera aux Puissances non signataires les communications nécessaires ; il informera les Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion de toute Puissance deviendra effective dès réception des notifications faites à cet égard par le Gouvernement des États-Unis.

Article IX.

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the Sixth day of February One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, le six février mil neuf cent vingt-deux.

	CHARLES EVANS HUGHES	(L. S.)
	HENRY CABOT LODGE	(L. S.)
	OSCAR W. UNDERWOOD	(L. S.)
	ELIHU ROOT	(L. S.)
	BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE	(L. S.)
	ARTHUR JAMES BALFOUR	(L. S.)
	LEE OF FAREHAM	(L. S.)
	A. C. GEDDES	(L. S.)
	R. L. BORDEN	(L. S.)
	G. F. PEARCE	(L. S.)
	JOHN W. SALMOND	(L. S.)
	ARTHUR JAMES BALFOUR	(L. S.)
	V. S. SRINIVASA SASTRI	(L. S.)
(L. S.)	SAO-KE ALFRED SZE.	
(L. S.)	V. K. WELLINGTON KOO.	
(L. S.)	CHUNG-HUI WANG	
(L. S.)	A. SARRAUT.	
(L. S.)	JUSSERAND	
(L. S.)	CARLO SCHANZER	
(L. S.)	V. ROLANDI RICCI	
(L. S.)	LUIGI ALBERTINI	
	T. KATO	(L. S.)
	K. SHIDEHARA	(L. S.)
	M. HANIHARA	(L. S.)
	BEELAERTS VAN BLOKLAND	(L. S.)
	W. DE BEAUFORT	(L. S.)
	ALTE	(L. S.)
	ERNESTO DE VASCONCELLOS	(L. S.)